



CHAPITRE 55

CHAPTER 55

Loi modifiant la charte de la cité de Hull An Act to amend the charter of the city of Hull

[Sanctionnée le 4 mai 1944]

[Assented to, the 4th of May, 1944]

Préam-
bule.

AT TENDU que la cité de Hull a représenté, par sa pétition, qu'il est d'intérêt public, et qu'il importe à la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 56 Victoria, chapitre 52, modifiée par les lois 58 Victoria, chapitre 53; 61 Victoria, chapitre 56; 1 Édouard VII, chapitre 45; 2 Édouard VII, chapitre 52; 4 Édouard VII, chapitre 56; 8 Édouard VII, chapitre 88; 3 George V, chapitre 56; 5 George V, chapitre 92; 7 George V, chapitre 68; 9 George V, chapitre 96; 13 George V, chapitre 94; 15 George V, chapitre 96; 20 George V, chapitre 112; 22 George V, chapitre 109; 24 George V, chapitre 92 et 2 George VI, chapitre 108, soit de nouveau modifiée afin de lui donner des pouvoirs additionnels; et

Attendu qu'il convient de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. La loi 56 Victoria, chapitre 52 est modifiée en insérant, après l'article 105, les suivants:

"105a. Le conseil peut décréter, par règlement du conseil, la création d'une charge municipale dont le titulaire appelé "gérant" ou "directeur des services municipaux" sera l'officier exécutif de la municipalité et aura pour fonctions de surveiller et de diriger, sous le contrôle du maire

WHEREAS the city of Hull has, by its petition, represented that it is in the public interest and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by the acts 58 Victoria, chapter 53; 61 Victoria, chapter 56; 1 Edward VII, chapter 45; 2 Edward VII, chapter 52; 4 Edward VII, chapter 56; 8 Edward VII, chapter 88; 3 George V, chapter 56; 5 George V, chapter 92; 7 George V, chapter 68; 9 George V, chapter 96; 13 George V, chapter 94; 15 George V, chapter 96; 20 George V, chapter 112; 22 George V, chapter 109; 24 George V, chapter 92, and 2 George VI, chapter 108, be again amended in order to give it additional powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by inserting, after section 105 thereof, the following sections:

"105a. The council may, by by-law of the council, order the creation of a municipal office, the holder whereof, called "manager" or "director of municipal services", shall be the executive officer of the municipality, whose duties shall be to supervise and direct, under the control of

1893,
c. 52,
aa. 105a-
105b aj.
Gérant.

1893, c. 52,
ss. 105a-
105b,
added.

Manager.

et du conseil, les affaires de la municipalité et les travaux qu'elle fait exécuter.

the mayor and council, the affairs of the municipality and the work it causes to be carried out.

Devoirs et "105b. Les devoirs et pouvoirs dudit
pouvoirs : gérant ou directeur des services municipaux seront les suivants :

"105b. The duties and powers of the said manager or director of municipal services shall be the following :

Corres- 1° Prendre connaissance de la corres-
pondance; pondance et des communications adressées à la municipalité, et voir à ce qu'elles soient promptement traitées par les officiers;

1. To take cognizance of the correspondence and communications sent to the municipality and see that they be promptly dealt with by its officers;

Liste de 2° Examiner et signer, si elles sont exac-
paie; tes, les listes de paie hebdomadaires ou mensuelles, et en faire rapport respectivement aux comités en charge des divers départements et au conseil;

2. To examine and sign, if they are correct, the weekly or monthly pay sheets, and report thereon, respectively, to the committees in charge of the various departments and to the council;

Comptes; 3° Examiner les comptes dont le paiement est réclamé de la municipalité et, s'ils sont exacts, les initialer après leur vérification par le trésorier, et en faire rapport au conseil pour paiement ;

3. To examine the accounts, payment whereof is claimed from the municipality and, if they are correct, initial them after they have been verified by the treasurer, and report them to the council for payment;

Rapports; 4° Préparer, avec les officiers en chef des départements, pour chaque assemblée mensuelle du conseil, un rapport complet des travaux exécutés durant le mois précédent avec les suggestions qu'il croit utile de proposer pour les travaux du mois suivant;

4. To prepare, with the chief officers of the departments, for each monthly meeting of the council, a complete report of the work done during the previous month, with the suggestions he may deem useful to suggest for the work to be done in the ensuing month;

Achats; 5° Examiner les ordres ou réquisitions pour achat de fournitures, les certifier s'ils sont exacts et conformes aux décisions ou ordonnances du conseil, et en faire rapport au conseil et au comité qui en a le contrôle;

5. To examine the orders or requisitions for the purchase of supplies, certify them if they are correct and in accordance with the decisions or orders of the council, and report thereon to the council and to the committee having control thereof;

Budget; 6° Préparer, avec les officiers en chef des départements, les estimations annuelles et en faire rapport au conseil et à chacun des comités;

6. To prepare, with the chief officers of the departments, the annual estimates, and report thereon to the council and to each of the committees;

Travaux; 7° Préparer, avec l'officier en chef de chaque département ou l'officier chargé d'un service dans l'administration, les plans et devis des travaux qui doivent être donnés à l'entreprise, les soumettre au conseil pour approbation, rédiger les avis pour demande de soumissions et les faire publier par le greffier;

7. To prepare, with the chief officer of each department or the officer in charge of any service in the administration, the plans and specifications for the work to be given by contract, submit them to the council for approval, draw up the notices calling for tenders and have them published by the clerk;

Soumis- 8° Ouvrir en présence des membres du
sions; conseil réunis en assemblée, les soumissions reçues pour des travaux à l'entreprise, et recommander celle des soumissions qu'il croit devoir être acceptée par le conseil;

8. To open, in the presence of the members of the council, in meeting assembled, the tenders received for work to be done by contract, and recommend which of the tenders he thinks should be accepted by the council;

Règle- 9° Étudier les projets de règlements, y
ments; compris les règlements qui décrètent un

9. To study the drafts of by-laws, including loan by-laws, and communicate to

emprunt, et faire part au conseil de ses observations et de ses suggestions sur les dispositions que ces projets de règlements ont pour but d'édicter;

Règle-
ments; 10° Aviser le conseil sur les mesures à prendre pour exécuter les règlements et les faire observer;

Débour-
sés; 11° Voir à ce que les sommes d'argent votées par le conseil soient employées aux fins pour lesquelles elles ont été votées;

Réclama-
tions; 12° Examiner les plaintes et les réclamations contre la municipalité, et faire rapport de son opinion au conseil ainsi qu'au comité chargé de leur examen;

Sugges-
tions; 13° Étudier les besoins et tout ce qui peut être dans l'intérêt de la municipalité; suggérer les mesures qu'il convient de prendre pour administrer avec efficacité et économie, et pour promouvoir le progrès de la municipalité et le bien-être des citoyens;

Séances de
commiss-
sions; 14° Convoquer une commission en séance spéciale lorsqu'il le juge nécessaire, après en avoir conféré avec le président;

Séances
du con-
seil, etc. 15° Assister aux séances du conseil et des commissions et, avec la permission du président, donner son avis et présenter les observations et les suggestions qu'il juge opportunes sur les questions en délibération, mais sans avoir le droit de voter.

Nomina-
tion de
gérant. "105c. Après l'entrée en vigueur du règlement, le conseil nomme, par résolution, un gérant pour un terme de quatre années.

Reéligi-
bilité. A l'expiration de son terme d'office, le gérant peut être nommé à la même position pour un nouveau terme.

Serment
d'office. "105d. Avant d'entrer en fonction le gérant doit prêter serment de bien et fidèlement remplir les devoirs de sa charge.

Caution-
nement. Il doit aussi fournir le cautionnement dont le montant a été fixé par la résolution du conseil qui l'a nommé.

Salaire. "105e. Le salaire du gérant est fixé par résolution du conseil.

Contrôle
des em-
ployés. "105f. Tous les fonctionnaires et employés de la municipalité, sauf le greffier et le trésorier, sont sous le contrôle et la direction du gérant, qui a le pouvoir de

the council his views and suggestions on the provisions such draft by-laws are intended to enact;

10. To advise the council on the steps to By-laws; be taken to carry out the by-laws and enforce their observance;

11. To see that the monies voted by the Disburse-
council are used for the purposes for which ments;
they were voted;

12. To investigate the complaints and Claims;
claims made against the municipality and report his opinion thereon to the council as well as to the committee charged with their examination;

13. To study the needs and everything Sugges-
that might be of interest to the municipal- tions;
ity; suggest whatever steps may be expedient to take for an efficacious and economical administration and to promote the progress of the municipality and the welfare of the citizens;

14. To call a special meeting of a com- Commit-
mittee whenever he thinks it necessary, tee meet-
after consulting the chairman; ings;

15. To attend the sittings of the council Sittings
and of the committees and, with the per- of council,
mission of the chairman, give his opinion etc.
and make the observations and sugges-
tions he may deem expedient on the sub-
jects under discussion, but without the
right to vote.

"105c. After the coming into force Appoint-
of the by-law, the council shall, by reso- ment of
lution, appoint a manager for a term of manager.
four years.

Upon the expiration of his term of Re-ap-
office, the manager may be appointed to point-
the same position for another term. ment of
manager.

"105d. Before entering upon his du- Oath of
ties, the manager shall take oath to well office.
and faithfully perform the duties of
his office.

He shall also give security in such Security.
amount as shall have been fixed by the
resolution of the council by which he
was appointed.

"105e. The salary of the manager Salary.
shall be fixed by resolution of the council.

"105f. All the functionaries and em-Supervi-
ployees of the municipality, except the sion of
clerk and the treasurer, shall be under em-
the control and direction of the manager, ployees.

les suspendre de leurs fonctions. Mais le gérant doit immédiatement faire rapport au conseil de cette suspension, et le conseil, après enquête, décide en dernier ressort.

Démis-
sion.

"105g. Le gérant peut démissionner avant l'expiration de son terme d'office, en donnant au conseil un avis de trois mois.

Destitu-
tion.

"105h. Le conseil peut destituer son gérant par une résolution adoptée par une majorité des deux tiers de ses membres."

1893,
c. 52,
a. 232a, aj.

2. Ladite loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant après l'article 232 le suivant:

Commis-
sion de
Police.

"232a. Le conseil peut, par règlement, créer pour l'administration de la police, dans la cité de Hull, une commission dite "Commission de Police", composée du maire de la cité, d'un des protonotaires et du shérif du district judiciaire de Hull. Les pouvoirs et devoirs de la Commission seront définis par règlement du conseil."

1893,
c. 52,
a. 411b, aj.

3. Ladite loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant, après l'article 411a, édicté par l'article 21 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 88, le suivant:

Commu-
tation de
taxes.

"411b. Il sera loisible au conseil de la cité de Hull d'accorder une commutation de taxes municipales, excepté la taxe scolaire et la taxe de l'eau, sur toutes constructions qui seront érigées, à l'avenir, dans les limites de la cité, et qui seront occupées comme résidences pour la même famille. Pour jouir de la commutation, lesdites constructions devront être détachées ou semi-détachées et être d'une valeur cotisée de trois mille dollars au minimum, pourvu qu'elles soient occupées par leur propriétaire.

Étendue.

Cette commutation sera de cent pour cent de la valeur cotisée pour la première année; soixante et quinze pour cent pour la deuxième année; cinquante pour cent pour la troisième année et vingt-cinq pour cent pour la quatrième année, et ce de manière qu'à l'expiration de quatre ans, la commutation soit terminée et que le propriétaire soit obligé de payer le montant entier des taxes imposées.

who shall have power to suspend them from office; but the manager must immediately report such suspension to the council and the latter, after inquiry, shall decide the matter finally.

"105g. The manager may resign before the expiration of his term of office, by giving three months' notice to the council. Resigna-
tion.

"105h. The council may dismiss its manager by a resolution adopted by a majority of two-thirds of its members." Dismissal.

2. The said act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 232 thereof, the following section: 1893,
c. 52,
s. 232a,
added.

"232a. The council may, by by-law, create, for the administration of the police, in the city of Hull, a commission called the "Police Commission", consisting of the mayor of the city and one of the prothonotaries and the sheriff of the judicial district of Hull. The powers and duties of the Commission shall be defined by by-law of the council." Police
Commis-
sion.

3. The said act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 411a thereof, as enacted by the act 8 Edward VII, chapter 88, section 21, the following section: 1893,
c. 52,
s. 411b,
added.

"411b. The council of the city of Hull may grant a commutation of municipal taxes, except the school tax and water-rates, on every construction hereafter erected within the city limits and occupied as a residence for the same family. In order to benefit by the commutation, the said constructions must be detached or semi-detached and must be of an assessed value of at least three thousand dollars, provided that they be occupied by their owners. Commu-
tation of
taxes.

Such commutation shall be one hundred per cent of the assessed value for the first year, seventy-five per cent for the second year, fifty per cent for the third year and twenty-five per cent for the fourth year, so that at the expiration of four years the commutation shall end and the owner shall be obliged to pay the full amount of taxes imposed. Extent.

Pouvoir
limité.

Ce pouvoir n'existera que pour dix ans à compter du premier mai 1944 et sera soumis à l'approbation de la Commission municipale de Québec."

Such power shall exist for ten years only, from and after the 1st of May, 1944, and shall be subject to the approval of the Quebec Municipal Commission."

1893,
c. 52,
a. 390,
remp.

4. L'article 390 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, remplacé par l'article 27 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, modifié par l'article 14 de la loi 4 Édouard VII, chapitre 56, remplacé par l'article 16 de la loi 15 George V, chapitre 96, et l'article 9 de la loi 2 George VI, chapitre 108, est de nouveau remplacé par le suivant:

4. Section 390 of the act 56 Victoria, chapter 52, as replaced by the act 61 Victoria, chapter 56, section 27, amended by the act 4 Edward VII, chapter 56, section 14, and replaced by the acts 15 George V, chapter 96, section 16, and 2 George VI, chapter 108, section 9, is again replaced by the following:

Crédits;

"390. Tous les ans, à sa première assemblée générale du mois de février, le conseil accordera les crédits nécessaires pour faire face aux dépenses de l'année commençant le premier mai de ladite année et finissant le trente avril suivant en pourvoyant:

"390. Every year, at its first general meeting in the month of February, the council shall make an appropriation of the amounts necessary to meet the expenditure of the year commencing the 1st of May of the said year and ending the 30th of April following, by providing:

Intérêts,
etc.

1° Au paiement de l'intérêt sur la dette due par la cité et aux sommes requises pendant l'année, pour fonds d'amortissement, mais ce, sans préjudice des pouvoirs accordés au conseil, quant au fonds d'amortissement, en vertu de l'article 375 remplacé par la loi 4 Édouard VII, chapitre 56, article 12;

1. For the payment of the interest on the debt due by the city and for the sums required during the year for the sinking-fund, but without prejudice to the powers granted to the council regarding sinking-funds in virtue of section 375, as replaced by the act 4 Edward VII, chapter 56, section 12;

Dépenses;

2° Aux dépenses générales et ordinaires de la cité;

2. For the general and ordinary expenditure of the city;

Améliora-
tions;

3° Aux sommes nécessaires pour les améliorations projetées;

3. For the sums necessary for contemplated improvements;

Fonds de
réserve.

4° A un fonds de réserve de pas moins de cinq pour cent sur le revenu brut de l'année précédente, qui sera employé exclusivement à faire face aux dépenses imprévues."

4. For a reserve fund of not less than five per cent on the gross revenue of the preceding year, to be used exclusively to meet unforeseen expenditure."

1893,
c. 52,
a. 378a, aj.

5. Ladite loi 56 Victoria, chapitre 52 est modifiée en ajoutant, après l'article 378, le suivant:

5. The said act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 378 thereof, the following section:

Emprunt
pour fonds
d'amor-
tissement.

"378a. La cité est autorisée à emprunter pour un terme de douze ans au moyen d'obligations émises sous l'autorité d'un règlement adopté par le conseil municipal et approuvé par le ministre des affaires municipales, une somme n'excédant pas cinq cent soixante et quinze mille dollars pour pourvoir à l'insuffisance de son fonds d'amortissement."

"378a. The city is authorized to borrow for a period of twelve years, by means of debentures issued under the authority of a by-law adopted by the municipal council and approved by the Minister of Municipal Affairs, a sum not exceeding five hundred and seventy-five thousand dollars to provide against any insufficiency in its sinking-fund."

Entrée en
vigueur.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

6. This act shall come into force on the day of its sanction.